

飞来峰石刻梵文陀罗尼的兰札字体

叶少勇

飞来峰的梵文陀罗尼均为兰札字体（梵：Rañjanā, 藏：Lan tsha），除一线天区的石刻梵字 **dhṛīm** 一字年代较晚之外，其他均刻于公元 1287 年至 1292 年间。

兰札字体约出现于公元 10 世纪，从城体（Nāgarī）发展而来，主要见于波罗（Pala）王朝治下东印度的佛教写本和碑铭。随着这一时期的佛教从印度和尼泊尔向西藏的输出，该字体也传入西藏，广泛用于梵文标题和咒语的书写，并作为一种装饰手段镌刻于门楣、造像和法器之上。元代时尊崇藏传佛教，兰札体也因此在地涌现。

兰札体特点是主要的笔划平直粗壮，笔划间隙狭窄，起笔收笔处尖细，呈扁头硬笔书法风格，以强烈的粗细对比突出装饰意味。

笔者所知的兰札体的早期资料有：

尼泊尔地区：罗睺罗曾记录一部萨迦寺所藏的兰札体《八千颂般若经》梵文写本，该写本来自尼泊尔，题记作尼泊尔纪年第 119 年，即公元 999 年^①。尼泊尔 - 德国写本编目项目 (Nepalese-German Manuscript Cataloguing Project) 之中记录了一件以兰札体书写《八千颂般若经》梵文贝叶写本 (A35/5)，尼泊尔纪年读为第 57 年，相当于公元 937 年，但该项目的编目者对此纪年有所怀疑。上述两件写本的字体依据学者的记述，笔者无法看到原件照片。

孟加拉、比哈尔地区：两件纪年分别为摩醯波罗一世 (Mahipāla I) 在位第 5 年和第 6 年的兰札体写本^②。摩醯波罗一世的在位元年目前尚无定论，但应不迟于 10 世纪末。

综合这些材料，可知兰札体的出现最迟不晚于 10 世纪末。以前学者多认为该字体起源于东印度，而尼泊尔的兰札体书写年代同样很早，并且沿用至今。

飞来峰的梵文陀罗尼所使用的兰札字体，有以下几点特征值得注意：

(1) 字的右竖线底端经常有一道向右甩的细线，与粗壮的竖划形成鲜明对比。在比飞来峰石刻晚约半个世纪的居庸关过街塔 (1345 年) 石刻兰札体中^③，这种特征非常微弱，其竖线底端多为平切，例如：**ध** *dha*，**म** *ma*。从风格上看，飞来峰的字体更具手写特征。

(2) *om* (唵) 在飞来峰石刻中一共出现了 25 次，其中 23 次作 **ॐ**，仅有两次作 **ॐ**。前者是较为古老的形式，后来逐渐弃用，为后者所替代。新的形式分别见于飞来峰第 41 龕正壁梵文药师佛真言，以及第 45 龕 (见下图) 梵文碑刻之中，而这两龕同时也有 *om* 的旧形出现。上述现象反映了 *om* 的新旧两种形式已经开始交接。在半个世纪之后的居庸关石刻梵字之中 (根据长尾雅人制作的字体表)，旧形已经不再出现^④。然而 15 世纪初铸造的永乐大钟梵字铭文之中又出现了新旧形式并用的

① 见 Rāhula Sāṅkrtyāyana, "Second Search of Sanskrit Palm-leaf Mss. in Tibet," *Journal of the Bihar and Orissa Research Society*, vol.23-1 (1937), p. 29, 写本编号: XIX I. 215。该写本题记中出现了 Narendradeva (约 998-999) 与 Udayadeva (约 998-1004) 两位尼泊尔国王的名字，被 L. Petech 用作这两位国王的断代证据之一，见 *Mediaeval History of Nepal*, 2nd ed., Serie Orientale Roma 54, Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1984, p. 34。

② R. D. Banerji, "The Pālas of Bengal" (*Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. 5, No. 3, 1915, plate 36, 37)。

③ 见村田治郎编著『居庸關』第一卷，第 137-138 页，京都大學工學部，1957 年。

④ 见村田治郎编著『居庸關』第一卷，第 137-138 页，京都大學工學部，1957 年。

现象^①，但新形出现的频率与飞来峰相比已经大大增加。



第 45 龕梵文真言碑

碑文第 2 行和第 3 行分别使用了 *om* 的两种写法，转写见本书廖咏文，第 101 页。



(3) 一线天区的石刻梵字 *dhrīm*，如下图：

如下面的线描示意图，涂黑部分所指示的粗笔，是兰札体晚期发展出来的特点，在汉传典籍中有可能是清代才出现^②，例如《同文韵统》中的 **ध** *dha*，**प** *pa*。



① 张保胜：《永乐大钟梵字铭文考》，北京大学出版社，2006 年。

② 参看林光明《兰札体梵字入门》（台北：嘉丰出版社，2004 年）一书第 34-35 页所列“六种兰札字例对照表”。

下附飞来峰石刻梵文陀罗尼字体表，所有梵字均取自石刻拓片，为了显示方便，作了黑白反相处理。

字体表

अ आ इ ए
a ā u e

कि कु क्श क्सा
ki ku kṣa ksa

ख
kha

ग गु
ga gu

घ
gha

च चि च्रि
ca ci cchrīṃ

चि
chi

ज जे जा ज्ञ क क्क क क
ja ji jo jñā jya jye jra jva

ञ ञ
ñca ñca

ट
ṭa

ण णि णि न्ये न्ये
ṇa ṇi ṇi ṇye ṇye

त ता त्रि तु त्र व शाल व र्वा र्वा
ta tā tri tu tre te to tna tra trā trā

त्त
tte

था
thā

द दा दी द द्द द्दहा द्दहा द्दहे द्दमे द्या द्रु
da dā dī de dga ddha ddhā ddhe dme dya drū

ध धा धि धु
dha dhā dhi dhu

न ना नि ने वृ त्तै श्च दृ
na nā ni ni nu nta nte nda

य या यृ यृ
pa pā pu pra

फ
pha

बु
bu

भ सा ति स से
bha bhā bhi bhe bhai

म मि मु मा वृ शा शी या श्वा
ma mi mu mo mbu mbhā mbhī mya mvā

य या यृ यृ या
ya yā yu ye yo

र रा रि री रु रे रो
ra rā ri ri ru re ro

रृ हृ ऋ यृ वृ सृ शृ हृ
rtta rddha rmmā rya rva rbhe rśa rjñā rha

ल ल ला

la le lo

व वा वि वै

va vā vi vai

श सु ष षि ष्व षि

śā śu śca ści śra śri

ष षा ष्टि ष्ठ ष्ठी

ṣa ṣā ṣṭri ṣṭha ṣṭhi

स सा सि स ष ष्क ष्क्य ष्व ष्वा

sa sā si su se ska skā sphu sva svā

ह हा हि ह्र ह्र ह्र्य ह्र्य ह्री

ha hā hi hū he hya hyā hrī

om: ॐ अँ Anusvāra : णं Anunāsika : ँ ह्रं

Visarga : ः Virāma : ः ॣ ॥

谢继胜
熊文彬
廖旻
赖天兵
R.Linrothe
叶少勇

著

江南藏传佛教艺术

杭州飞来峰石刻造像研究

目 录

前言一 谢继胜 /1

前言二 谢继胜 /5

上编 专题研究

飞来峰石刻造像的题材、风格与历史渊源 熊文彬 谢继胜 /3

一、飞来峰、灵隐寺与飞来峰早期石窟造像 /4

二、飞来峰元代藏传造像出现的背景 /9

三、飞来峰元代造像 /25

四、飞来峰藏传造像的风格渊源与历史文化价值 /40

“江南释教总统的功德”

——13世纪末蒙古统治下的杭州汉藏佛教艺术 林瑞宾 著 锺子寅 译 /50

飞来峰元代石刻造像内容叙录 廖昉 /65

飞来峰石刻梵文陀罗尼的兰札字体 叶少勇 /178

下编 图版分析 谢继胜 熊文彬 R. Linrothe 廖昉 赖天兵 /185

附录 相关论文与研究综述

元代杭州的藏传密教及其有关遗迹 宿白 /373

神通、妖术和贼髭

——论元代文人笔下的番僧形象 沈卫荣 /397

**THE PORTRAIT IMAGE OF YANG RINCHEN SKYABS AT FEILAI FENG OF HANGZHOU
AND ITS RECEPTION IN THE YUAN AND MING PERIODS** CHANG Qing / 423

杭州飞来峰高僧取经组雕内容与时间再分析 于硕 /461

飞来峰造像调查研究历史的回顾 赖天兵 /483

参考书目 /490

索引 /499

图版目录 /517